

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

STATUTES OF CANADA 1995

LOIS DU CANADA (1995)

CHAPTER 48

CHAPITRE 48

An Act to amend the Small Business Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises

BILL C-99

ASSENTED TO 15th DECEMBER, 1995

PROJET DE LOI C-99

SANCTIONNÉ LE 15 DÉCEMBRE 1995

SUMMARY

This enactment amends the *Small Business Loans Act* with the objective of moving the small business loans program to full cost recovery.

The major elements of the enactment are as follows:

- (a) a reduction in the Minister's liability to pay a loss on any business improvement loan from 90% to 85%, or such other percentage as is fixed by the regulations, of the loss;
- (b) the establishment of an annual administration fee and a restriction on the passing on of the fee to borrowers except through interest rates;
- (c) the establishment of a claim processing fee; and
- (d) the granting of authority to make regulations respecting the release of security taken for the repayment of any business improvement loan.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* en vue du recouvrement complet des coûts du programme de prêts aux petites entreprises.

Les principales modifications apportées par le texte sont les suivantes :

- a) la réduction, de 90 % à 85 % — ou tout autre pourcentage fixé par règlement —, du pourcentage de la perte occasionnée par l'octroi d'un prêt que le ministre indemnise;
- b) l'établissement de droits annuels d'administration et d'une interdiction de les faire payer par les emprunteurs sauf par le biais de taux d'intérêts;
- c) l'établissement de droits pour le traitement d'une réclamation;
- d) l'octroi du pouvoir de prendre des règlements sur la possibilité de donner quittance de toute sûreté exigée pour le remboursement d'un prêt.

42-43-44 ELIZABETH II

42-43-44 ELIZABETH II

CHAPTER 48

CHAPITRE 48

An Act to amend the Small Business Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises

[Assented to 15th December, 1995]

[Sanctionnée le 15 décembre 1995]

R.S., c. S-11;
R.S., c. 19 (1st
Suppl.), c. 14,
(2nd Suppl.),
c. 22 (3rd
Suppl.); 1990,
c. 10; 1991, c.
47; 1992, c. 1;
1993, cc. 6, 34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch.
S-11; L.R.,
ch. 19 (1^{er}
suppl.), ch.
14 (2^e
suppl.), ch.
22 (3^e
suppl.); 1990,
ch. 10; 1991,
ch. 47; 1992,
ch. 1; 1993,
ch. 6, 34

R.S., c. 19 (1st
Suppl.), s. 2

1. (1) Subsection 3(1) of the *Small Business Loans Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

1. (1) L’alinéa 3(1)b) de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19
(1^{er} suppl.),
art. 2

(b) eighty-five per cent, or such other percentage as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament, of any loss sustained by the lender as a result of a business improvement loan made after March 31, 1985 and before April 1, 1993;

b) de quatre-vingt-cinq pour cent — ou tout autre pourcentage fixé par une loi de crédits ou une autre loi fédérale — de la perte occasionnée à celui-ci par l’octroi d’un prêt consenti après le 31 mars 1985 et avant le 1^{er} avril 1993;

(c) ninety per cent, or such other percentage as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament, of any loss sustained by the lender as a result of a business improvement loan made after March 31, 1993 and before the earlier of January 1, 1996 and the day that is sixty days after the day on which this paragraph comes into force; and

c) de quatre-vingt-dix pour cent — ou tout autre pourcentage fixé par une loi de crédits ou une autre loi fédérale — de la perte occasionnée à celui-ci par l’octroi d’un prêt consenti après le 31 mars 1993 et avant le 1^{er} janvier 1996 ou, s’il est antérieur, avant le soixantième jour suivant l’entrée en vigueur du présent alinéa;

(d) eighty-five per cent, or such other percentage as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament, of any loss sustained by the lender as a result of a business improvement loan made on or after the earlier day referred to in paragraph (c).

d) de quatre-vingt-cinq pour cent — ou tout autre pourcentage fixé par une loi de crédits ou une autre loi fédérale — de la perte occasionnée à celui-ci par l’octroi d’un prêt consenti soit après le 31 décembre 1995 ou, s’il est antérieur au 1^{er} janvier 1996, après le cinquante-neuvième jour suivant l’entrée en vigueur de l’alinéa c).

1993, c. 6, s. 3(1)	(2) Subsection 3(1.1) of the Act is repealed.	(2) Le paragraphe 3(1.1) de la même loi est abrogé.	1993, ch. 6, par. 3(1)
1993, c. 6, s. 3(2)	(3) The portion of subsection 3(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(3) Le passage du paragraphe 3(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 6, par. 3(2)
Conditions	(2) The conditions referred to in subsection (1) are as follows:	(2) Les conditions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :	Conditions
1993, c. 6, s. 3(4)	(4) Subsection 3(4) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:	(4) L'alinéa 3(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 6, par. 3(4)
	(b) if the loan is made after March 31, 1985, the lender has, at the time the loan is submitted for registration or any other prescribed time, paid to the Minister the registration fee; and	b) dans le cas d'un prêt consenti après le 31 mars 1985, lui a versé les droits d'enregistrement au moment de la présentation du prêt pour enregistrement ou à tout autre moment fixé par règlement;	
	(c) if the loan is made on or after the day on which this paragraph comes into force, the lender	c) dans le cas d'un prêt consenti à la date d'entrée en vigueur du présent alinéa ou par la suite :	
	(i) has, at the prescribed time and in addition to the registration fee, paid to the Minister the annual administration fee, and	(i) d'une part, lui a versé, en plus des droits d'enregistrement, les droits annuels d'administration au moment fixé par règlement,	
	(ii) has not charged the borrower for that administration fee, otherwise than through the imposition of interest in accordance with this Act.	(ii) d'autre part, n'a fait payer à l'emprunteur ces droits d'administration que par le biais d'intérêts, et ce en conformité avec la présente loi.	
1993, c. 6, s. 3(5)	(5) The portion of subsection 3(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(5) Le passage du paragraphe 3(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 6, par. 3(5)
Registration fee	(5) The registration fee referred to in subsection (4) is	(5) Les droits d'enregistrement visés au paragraphe (4) sont :	Droits d'enregistrement
1990, c. 10, s. 1(2)	(6) The portion of subsection 3(7) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(6) Le passage du paragraphe 3(7) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 10, par. 1(2)
Minister may make payment	(7) Where, at the time a lender makes a loan, the prescribed maximum rate of interest, the maximum rate determined by the prescribed formula or formulae or a condition set out in paragraph (2)(e), (f) or (g) or subparagraph (4)(c)(ii) is not complied with, the Minister may pay to the lender the amount of any loss that is eligible for payment under subsection (1) if	(7) Malgré tout manquement relatif au taux d'intérêt maximal réglementaire, au taux maximal déterminé selon la ou les formules prévues par règlement ou à l'une des conditions visées aux alinéas (2)e), f) ou g) ou au sous-alinéa (4)c)(ii) lors de l'octroi du prêt, le ministre peut indemniser le prêteur conformément au paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :	Indemnisation par le ministre

R.S., c. 19 (1st Suppl.), s. 3

2. (1) The portion of section 5 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

5. (1) The Minister is not liable under this Act to pay to a lender, in respect of losses sustained by it as a result of business improvement loans made by it during each of the periods referred to in paragraphs 6(1)(a) to (c), a total amount in excess of

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) The Minister is not liable under this Act to pay to a lender, in respect of losses sustained by it as a result of business improvement loans made by it during the period referred to in paragraph 6(1)(d), a total amount in excess of

(a) ninety per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by it during that period that does not exceed two hundred and fifty thousand dollars;

(b) fifty per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by it during that period that exceeds two hundred and fifty thousand dollars but does not exceed five hundred thousand dollars; and

(c) ten per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by it during that period that exceeds five hundred thousand dollars.

3. (1) Subsection 7(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):

(e.1) prescribing the terms and conditions on which a lender may release any security, including a personal guarantee, taken for the repayment of a business improvement loan;

(2) Paragraph 7(1)(p) of the Act is replaced by the following:

(p) prescribing, for the purposes of paragraph 3(4)(b), the registration fee, or the method of calculating the registration fee, and the time when the fee is payable;

2. (1) Le passage de l'article 5 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

5. (1) Le ministre n'est tenu d'indemniser le prêteur des pertes occasionnées à celui-ci par l'octroi de prêts qu'à concurrence, pour chacune des périodes visées aux alinéas 6(1)a) à c), des fractions suivantes du principal global des prêts garantis consentis par le prêteur au cours de cette période :

(2) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 5(1), de ce qui suit :

(2) Il n'est également tenu d'indemniser le prêteur des pertes occasionnées à celui-ci par l'octroi de prêts qu'à concurrence, pour la période visée à l'alinéa 6(1)d), des fractions suivantes du principal global des prêts garantis consentis par le prêteur au cours de cette période :

a) quatre-vingt-dix pour cent de la tranche de principal allant jusqu'à deux cent cinquante mille dollars inclusivement;

b) cinquante pour cent de la tranche comprise entre deux cent cinquante mille dollars et cinq cent mille dollars;

c) dix pour cent de la tranche dépassant cinq cent mille dollars.

3. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa 7(1)e), de ce qui suit :

e.1) prévoir les conditions auxquelles le prêteur peut donner quittance de toute sûreté — y compris une sûreté personnelle — exigée pour le remboursement du prêt;

(2) L'alinéa 7(1)p) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

p) fixer, pour l'application de l'alinéa 3(4)b), le montant ou le mode de calcul des droits d'enregistrement ainsi que le moment de leur versement;

L.R., ch. 19 (1^{er} suppl.), art. 3

Étendue de la responsabilité

Étendue de la responsabilité

Limitation of liability in respect of loans made during loan periods

Limitation of liability in respect of loans made during loan periods

R.S., c. 19 (1st Suppl.), s. 5

L.R., ch. 19 (1^{er} suppl.), art. 5

(p.01) prescribing, for the purposes of subparagraph 3(4)(c)(i), the annual administration fee, or the method of calculating the annual administration fee, and the time when the fee is payable;

p.01) fixer, pour l'application du sous-alinéa 3(4)c(i), le montant ou le mode de calcul des droits annuels d'administration ainsi que le moment de leur versement;